Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 19:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I każdy, kto to widział, mówił: Nie było i nie widziano czegoś takiego od czasu wyjścia synów Izraela z ziemi egipskiej aż do dnia dzisiejszego. Rozważcie to sobie,\* naradźcie się i przemówcie![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy, kto to zobaczył, powtarzał: Czegoś podobnego nie widziano od czasu wyjścia Izraelitów z ziemi egipskiej — aż do dnia dzisiejszego. Rozważcie to sobie! Naradźcie się! Przemówcie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A każdy, kto to widział, mówił: Nigdy nie wydarzyło się nic takiego ani nie widziano niczego takiego od dnia wyjścia synów Izraela z Egiptu aż do tego dnia. Zastanówcie się nad tym, naradźcie się i mówcie o tym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ktokolwiek to widział, mówił: Nigdy się to nie stało, ani co takowego widziano od onego dnia, jako wyszli synowie Izraelscy z ziemi Egipskiej, aż do tego dnia; uważajcież to z pilnością, a radźcie i mówcie o tem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co każdy ujźrzawszy społem wołali: Nigdy się takowa rzecz nie stała w Izraelu od tego dnia, którego wyszli ojcowie naszy z Egiptu aż do tego czasu! Wydajcie wyrok a społecznie postanówcie, co trzeba czynić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A każdy, który to zobaczył, mówił: Nigdy podobnej rzeczy nie było i nie widziano, od kiedy Izraelici opuścili Egipt, aż do dnia dzisiejszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy, kto to widział, mówił: Nie było i nie widziano takiej rzeczy od czasu wyjścia synów izraelskich z ziemi egipskiej aż do dnia dzisiejszego. Rozważcie to sobie, naradźcie się i rozpowiadajcie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy zaś, kto zobaczył, mówił: Nie było i nie widziano takiej rzeczy od dnia wyjścia Izraelitów z ziemi egipskiej aż do dnia dzisiejszego. Zastanówcie się nad tym, naradźcie się i wypowiedzcie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy, którzy to widzieli, mówili: „Nigdy dotąd nie wydarzyło się nic takiego i nie widziano podobnej rzeczy przez cały ten czas od dnia wyjścia Izraelitów z ziemi egipskiej aż do dzisiaj. Zastanówmy się nad tym, naradźmy się i zadecydujmy, co robić”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ktokolwiek to widział, mówił: - Nie zdarzyła się nigdy dotąd ani nie widziano rzeczy podobnej od dnia wyjścia synów Izraela z ziemi egipskiej, aż po dzień dzisiejszy. Na to wysłannicy Lewity mówili: - Zastanówcie się nad tym, naradźcie się i ustalcie, co robić. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I stało się, że każdy, kto to zobaczył, zawołał: Czegoś podobnego nie było, ani nie widziano od wyjścia synów Israela z ziemi egipskiej – aż po dzisiejszy dzień. Zastanówcie się nad tym, radźcie i powiedźcie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I każdy, kto to zobaczył, mówił: ”Czegoś takiego nigdy nie popełniono ani nie widziano od dnia, gdy synowie Izraela wyszli z ziemi egipskiej, aż po dziś dzień. Rozważcie to w swych sercach, naradźcie się i powiedzcie”. |

1. 1) Rozważcie to, ׂשִימּו־לָכֶם , w klk Mss: (weźcie to sobie) do serca, לְבַבְכֶם . [↑](#footnote-ref-2)